

ISIT SÉMINAIRE SUR L'INTERCULTUREL ET SES PRATIQUES

2021 – 2022 SESSION 2

Intitulé de la session	L'interculturel dans le langage et le discours
Date et horaires	Jeudi 2 décembre 2021 – de 14h à 17h
Lieu	ISIT, Amphithéâtre Europe (site d'Arcueil) et sur TEAMS
Intervenant.e.s	<p>Patrick Charaudeau : Où se niche le culturel, dans la langue ou dans le discours ?</p> <p>Jennifer Takhar : A critical technocultural discourse analysis of Muslim fashion bloggers in France: charting 'restorative technoscapes'</p> <p>Ludovica Maggi : Traduction du discours, traduction comme discours ou de l'agir interculturel en traduction</p> <p>Irina Bouzoulouk, Margot Mompontet, Erika Prouteau et Caroline Zielinski (sous la direction de Julien Longhi): Discours théâtral et discours politique : analyse d'un lien textuel</p>

Invité	<p>Patrick Charaudeau est :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Professeur émérite de l'Université de Sorbonne Paris-Nord - Fondateur du "Centre d'Analyse du Discours" de l'université Paris XIII - Actuellement chercheur au "Laboratoire Communication et Politique" du Centre National de Recherche Scientifique (CNRS-Irisso). - Membre d'Honneur de l'Association Latino-américaine des Études du Discours (ALED). <p>Dernières publications :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Grammaire du sens et de l'expression, réédition, avec nouvelle Présentation, chez Lambert Lucas, 2019. - La Manipulation de la vérité. Du triomphe de la négation aux brouillages de la post-vérité, Limoges, Lambert-Lucas, 2020. - La langue n'est pas sexiste. D'une intelligence du discours de féminisation, Paris, Le Bord de l'eau, 2021. <p>Site personnel : patrick-charaudeau.com</p>
Titre et résumé	<p>Où se niche le culturel, dans la langue ou dans le discours ?</p> <p>Le culturel passe par la problématique de l'identité du sujet parlant entre son individualité et sa socialité.</p> <p>Il s'agit donc de commencer par s'interroger sur la façon dont se construit l'identité du sujet dans son rapport à l'autre avant d'aborder l'identité du sujet parlant.</p> <p>La construction identitaire dépend de la façon dont le sujet se positionne par rapport à l'autre, singulier ou pluriel ; autrement dit de la façon dont s'établissent les rapports entre Je et Tu. Ces rapports se font sous l'égide d'« imaginaires sociaux ».</p> <p>Dans cet exposé, sera décrit le processus de construction identitaire, puis seront passés en revue certains des imaginaires sociaux marqueurs de différences culturels, et enfin les imaginaires concernant la langue.</p>

Mots clés	identité, sujet parlant, imaginaires sociaux, langue, norme et discours?
------------------	--

Invitée	Jennifer Takhar is an Associate Professor of Marketing and Communication at ISG Business School and a research affiliate at Celsa, Paris 4 Sorbonne. Her research interests lie in Consumer Culture, digital identity politics, transhumanisms, biotechnologies, innovative research methods and articulating marketing dynamics through novel representational forms. Her work is attentive to the rhetorical and literary strategies used to persuade consumers. Jennifer has published on these subjects in marketing journals including Marketing Theory, the Journal of Marketing Management and Consumption, Markets & Culture.
Titre et résumé	<p>A critical technocultural discourse analysis of Muslim fashion bloggers in France: charting 'restorative technoscapes'</p> <p>Using critical technocultural discourse analysis with attention to netnography and the insights of visual rhetoric, this study evaluates the online productions of 4 hijabi (veiled) French Muslim fashion influencers: Zozoliina, Lady Zorro, Salima Aliani, and the Barchamammas. We assess whether the increasing visibility of French hijabi fashion bloggers like these is changing attitudes about the integration of Muslims in France. The media construction of French Muslim identity and its resulting Islamophobia have created an 'imaginary Islam' steeped in negativism and racialised stigma, according to some scholars, to which our surveyed influencers respond, manipulating Orientalist tropes to foster ambiguities about religion, sexuality, and race. In drawing attention to dynamic, consumption-based intersections of modest fashion marketing, 'erasure,' and processes of meaning-making, we argue that hijabi French Muslim fashion bloggers are increasingly positioning themselves as 'cyberarbiters' of social transformation and shifting attitudes about the intersections of Islam, the body, and female sexuality.</p>
Mots clés	Technocultural discourse analysis, modest fashion, digital Islam, Islam and sexuality, Islamic markets

Intervenante	<p>Ludovica Maggi</p> <p>Traductrice et interprète, diplômée de lettres classiques et spécialisée en communication, docteur en traductologie, Ludovica Maggi est maître de conférences à La Sorbonne Nouvelle et membre du laboratoire de recherche de l'ISIT. Sa recherche porte sur trois axes : l'histoire de la traduction et plus particulièrement la traduction comme véhicule de réception des classiques ; l'agir traductionnel et plus spécifiquement l'intersection entre texte, voix, discours et communication dans le processus traductif ; la sociologie de la traduction avec un intérêt particulier pour la communication internationale interculturelle et multilingue.</p>
---------------------	---

Titre et résumé	<p>Traduction du discours, traduction comme discours ou de l'agir interculturel en traduction</p> <p>Au cœur de la traduction, le discours est acte de parole en contexte, texte, langage, imaginaire, appartenance, positionnement, commentaire. Traduire, c'est traduire le discours. C'est le prendre en compte, face à la matière source, en tant qu'unité ultime du mouvement herméneutique de la traduction. C'est le reconnaître en tant que produit essentiel du mouvement scriptural de cette dernière. Traduire le discours, c'est savoir que dans toutes ses acceptions celui-ci est pétri de culture. C'est alors penser, et vivre, l'action traductive en tant qu'agir interculturel : telle une mise en écho, nécessairement adaptative, de deux espaces discursifs en interaction réciproque, par l'intermédiaire d'un herméneute-scripteur interagissant à son tour avec chacun de ces espaces par le biais de sa propre culture discursive. Traduire, c'est comprendre le discours de l'autre, l'écrire (ou le dire) pour l'autre. C'est aussi, inévitablement, écrire (ou dire) son discours. Et plus encore : son discours sur l'autre.</p>
Mots clés	traduction, discours, traduction du discours, cultures discursives, interculturel

Intervenantes	<p>Irina Bouzoulouk, Margot Mompontet, Erika Prouteau et Caroline Zielinski (Alumnisit) sous la direction de Julien Longhi</p> <p>Margot MOMPONTET Littéraire de formation et férue de théâtre, Margot consacre ses deux premières années d'études aux lettres dans le cadre d'une classe préparatoire menée à Bordeaux. Son appétence de toujours pour les langues et cultures étrangères lui fait intégrer l'ISIT en troisième année d'études en traduction et communication interculturelle. Margot passe un an à perfectionner sa pratique linguistique de l'anglais en vivant tour à tour à Cardiff en échange universitaire, puis à Londres pour y effectuer un stage en galerie d'art. Elle change ensuite de cursus pour son master et passe en management interculturel. Curieuse de découvrir les secteurs professionnels gravitant autour de la communication et de l'événementiel, elle s'adonne à la menée de deux stages entre ses deux années de master. Margot est aujourd'hui étudiante en master 2 de management interculturel à l'ISIT en alternance. Elle travaille en tant que chargée de contenu pour le tout nouveau média culturel digital, Bibi App.</p> <p>Erika PROUTEAU Le profil à la fois économique et littéraire d'Erika l'orienté vers une classe préparatoire littéraire et économique au tout début de son parcours académique. Elle poursuit en intégrant l'ISIT en Management Interculturel avec pour but de découvrir le monde entrepreneurial d'un point de vue international. Après un échange universitaire en Irlande à Limerick et deux stages en tant que chargée de vente et community manager en Espagne, Erika se lance dans la gestion de projet. Elle mène sa deuxième année de master en alternance en tant qu'assistante cheffe de projet interculturels pour le groupe Savencia et est aujourd'hui employée en tant que consultante en gestion de projet en transformation digitale pour le cabinet VIATYS. Sa passion pour le théâtre</p>
----------------------	---

	<p>donne lieu à un fort engagement de sa part : elle joue sur les planches pendant 4 ans et a l'occasion de co-écrire une pièce.</p> <p>Caroline ZIELINSKI Caroline débute ses études supérieures par deux années passées en classe préparatoire littéraire à Lille. Son goût prononcé pour la traduction et son bilinguisme français-polonais l'encouragent à se spécialiser et à rejoindre l'ISIT en traduction et communication interculturelle. Elle réalise un échange universitaire à Norwich en Angleterre puis un stage en tant que rédactrice web et traductrice en Allemagne. Fraîchement diplômée d'un master de communication interculturelle et de traduction mené en alternance en tant que traductrice au Centre de Liaisons Européennes et Internationales de la sécurité sociale, Caroline y est désormais engagée à plein temps comme traductrice. Son penchant pour le théâtre se traduit par la lecture vorace de diverses pièces.</p> <p>Irina BOUZOULOUK Après deux années en classes préparatoires littéraires à Paris, Irina rejoint les bancs de l'ISIT en troisième année d'études en traduction et communication interculturelle. Son attrait pour la traduction, le multiculturalisme et l'apprentissage de langues étrangères motivent son choix. Un échange Erasmus+ à Madrid et un stage en galerie d'art londonienne plus tard, elle change de spécialisation pour le master management interculturel. Elle consacre un an entre ses deux années de master à la réalisation de deux stages dans les secteurs de la communication et de l'évènementiel. Elle est aujourd'hui en deuxième année de master management interculturel à l'ISIT en alternance, elle travaille en tant que chargée de projets éditoriaux pour une start-up spécialisée dans le traitement automatique des langues, LabSense. Passionnée de théâtre depuis son plus âge, elle est forte de 10 ans de pratique et d'écriture de plusieurs pièces.</p>
<p>Titre et résumé</p>	<p>Discours théâtral et discours politique : analyse d'un lien textuel Notre travail de recherche se centre sur l'analyse du lien textuel entre le discours théâtral et le discours politique. Tout au long de cette étude, nous avons cherché à trouver un nouveau lien qui unit ces deux pratiques oratoires. Ainsi, il nous a fallu dans un premier temps étudier les liens déjà existants, suite à une recherche historique et théorique, avant d'en trouver de nouveaux. L'évolution historique, la présence d'un locuteur ou encore d'un récepteur se sont présentées comme des notions clés afin d'appréhender cette union. Par la suite, nous nous sommes concentrées sur la dimension communicationnelle avant de nous tourner vers l'analyse du discours. De cette façon, il nous a été nécessaire de prendre pour terrain d'analyse le texte rédigé. En effet, même si le théâtre et la politique sont des arts oratoires, à la fois lus et prononcés, ils se construisent nécessairement à partir d'un texte, dit discours. Dès lors, nous avons mis en lumière les points communs et différences entre ces deux genres, grâce à une analyse linguistique et discursive quantitative et qualitative d'un corpus de 8 textes.</p>
<p>Mots clés</p>	<p>théâtre, politique, discours, locuteur, récepteur, communication, texte</p>